Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Pan\* zmyje brud\*\* córek Syjonu\*\*\* i spłucze (plamy) krwi Jerozolimy z jej wnętrza, w duchu sądu i w duchu wypalenia,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Pan zmyje brud córek Syjonu i spłucze plamy krwi z wnętrza Jerozolimy, duchem sądu i duchem oczyszczenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy JAHWE obmyje brud córek Syjonu i oczyści duchem sądu i duchem wypalenia krew Jerozolimy z jej wnętrza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy omyje Pan plugastwo córek Syońskich, a krew Jeruzalemską opłócze z niego w duchu sądu, i w duchu zapalenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli omyje JAHWE plugastwa córek Syjon a krew Jeruzalem omyje z pośrzodku jego w duchu sądu i w duchu zapalenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Pan obmyje brud Córy Syjońskiej i krew rozlaną w Jeruzalem oczyści powiewem sądu i podmuchem pożogi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Pan zmyje brud córek syjońskich i usunie plamy krwi z Jeruzalemu tchnieniem sądu i tchnieniem zniszczenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy JAHWE obmyje brud córek Syjonu, a tchnieniem sądu i ognia oczyści z krwi Jerozolimę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy JAHWE duchem sądu i duchem ognia obmyje obrzydliwy brud córek Syjonu i z wnętrza Jerozolimy wypłucze przelaną krew, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Pan zmyje skazę córek Syjonu, w zawierusze sądu i zawierusze zagłady spłucze krwawą winę Jerozolimy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь обмиє нечистоту синів і дочок Сіона і очистить кров з посеред них в дусі суду і дусі спеки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan zmyje brud cór Cyonu i krew Jeruszalaim – wypłucze go z niego tchnieniem sądu oraz tchnieniem zniszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy JAHWE zmyje kał córek Syjonu, a krew przelaną przez Jerozolimę spłucze spośród niej duchem sądu i duchem spalenia, |

1. 1) JHWH Tg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) brud, צֹאָה (tso’a h), odnosi się też do wymiocin w <x>290 28:8</x>, niegodziwości <x>290 4:4</x>; <x>240 30:12</x>, do kału ludzkiego w <x>120 18:27</x>; <x>290 36:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) synów i córek Syjonu G, τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w duchu sądu i w duchu wypalenia, ּבָעֵרּבְרּוחַ מִׁשְּפָטּובְרּוחַ , lub: w powiewie (l. w duchu, l. tchnieniem) sądu i w powiewie (l. w duchu, l. tchnieniem) wypalenia (l. zniszczenia); wg G: w duchu sądu i w duchu spalenia, ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως, por. <x>650 6:8</x>. W 1QIsa a występuje סער zamiast בער , co przemawiałoby za znaczeniem: powiewem sądu i powiewem burzy. (Powiew burzy, סערה רוח , zob. <x>230 107:25</x>;<x>230 148:8</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 3:16</x>; <x>500 16:8</x>; <x>580 1:13-14</x>; <x>650 10:10-14</x> [↑](#footnote-ref-6)